

## 躍動港島南

### Invigorating Island South

#### 概念總綱計劃 3.0 – 黃竹坑、香港仔及鴨脷洲

#### Conceptual Master Plan 3.0 – Wong Chuk Hang, Aberdeen & Ap Lei Chau 7.2024

《2020 年施政報告》宣布「躍動港島南」計劃，旨在將南區打造成為一個充滿活力、魄力、勁力，適合工作、居住、創意及消閒玩樂的地區。

The Invigorating Island South (IIS) initiative announced in the 2020 Policy Address aims to develop the Southern District into a place full of vibrancy, vigour and velocity for people to work, live, explore new ideas and have fun.

我們於 2021 年 8 月制定了首份概念總綱計劃(1.0 版)，涵蓋「躍動港島南」的重點地區，即黃竹坑、香港仔及鴨脷洲一帶。經持份者參與和適當吸納他們的意見後，我們於 2022 年 3 月公布概念總綱計劃 2.0，並於 2023 年 10 月編製了一份新的快見成效措施單張。概念總綱計劃將不斷演進並不時更新。

We formulated the first Conceptual Master Plan (CMP 1.0) covering the IIS focus areas – Wong Chuk Hang (WCH), Aberdeen and Ap Lei Chau (ALC) in August 2021. After engaging stakeholders and incorporating their comments where appropriate, CMP 2.0 was promulgated in March 2022, and an updated quick-wins leaflet was prepared in October 2023. The CMP is an evolving document which will be updated from time to time.

#### 加強連繫及易行 **Enhance Connectivity & Walkability**

制定和推展改善行人環境及行車交通的措施，以增添活力

Formulate and implement schemes to improve the pedestrian environment and vehicular traffic to bring vibrancy

#### 改善城市環境 **Improve Urban Environment**

以「地方營造」手法改善公共空間，把它們連成一個綜合網絡，並促進綠色城市環境

Enhance public spaces through “place-making”, connect these spaces to form an integrated network, and promote green urban environment

#### 釋放發展潛力 **Unleash Development Potential**

促進善用土地及利便發展或重建項目，以釋放發展潛力

Unleash development potential through promoting optimal use of land and facilitating development/redevelopment projects

### 激發地區活力 **Enliven the District**

提供一個具吸引力和充滿活力的地方，讓大家工作、生活和玩樂

Provide an appealing and vibrant place for people to work, live and enjoy

### 園景概念總圖 **Landscape Concept Plan**

建基於對「躍動港島南」重點地區現況的分析，園景設計總圖闡述了改善及提供休憩空間的策略、以園景走廊把它們連接成一個休憩空間的系統，及結合行人網絡以加強連繫和易行度，從而改善城市環境及帶來更多活力。

Built upon analyses of the existing conditions in the IIS focus areas, this landscape master plan articulates strategies to improve and provide open spaces, link them up by landscape corridors to form an open space system, and integrate with the pedestrian network to enhance connectivity and walkability with a view to improving the urban environment and bringing more vibrancy.

#### 園景走廊 **Landscape Corridors**

- 香港仔／田灣 **Aberdeen/Tin Wan**
- 鴨脷洲 **Ap Lei Chau**
- 黃竹坑 **Wong Chuk Hang**

#### 活動節點 **Activity Node**

1. 田灣海濱 **Tin Wan Waterfront**
2. 香港仔海濱公園 **Aberdeen Promenade**
3. 鴨脷洲海濱長廊 **Ap Lei Chau Waterfront Promenade**
4. 香港仔網球及壁球中心公共空間  
**Public Space at Aberdeen Tennis & Squash Centre**
5. 深灣海濱 **Sham Wan Waterfront**
6. 大王爺廟旁的公共空間 **Public Space next to Tai Wong Ye Temple**

### 加強連繫及易行 **Enhance Connectivity & Walkability**

#### 1. 黃竹坑商貿區的連繫

##### **Connectivity in WCH Business Area (WCHBA)**

透過改善行人過路設施及鞏固沿香葉道及涌尾明渠的園境走廊，包括改善公共空間並結合休憩用地網絡，加強黃竹坑商貿區內和與香港仔海濱

的連繫及易行度。

Enhance connectivity and walkability in WCHBA and to the Aberdeen waterfront through improving pedestrian crossing facilities and strengthening the landscape corridor along Heung Yip Road and Staunton Creek Nullah including improvements to public spaces and integration with the open space network.

## 2. 沿香港仔、深灣及布廠灣海濱的連繫

### **Connectivity along Aberdeen, Sham Wan and Po Chong Wan Waterfront**

優化香港仔海濱，包括巴士總站一帶，便利水陸交通接駁。將後移兩個臨時工業區及深灣洗衣工場的圍欄，以改善步行環境。研究在鴨脷洲大橋附近沿海濱提供連貫的行人連接。

Improve the Aberdeen waterfront including the bus terminus area to facilitate interchange between land and marine transport. Set back the fences of the two Temporary Industrial Areas and Shum Wan Laundry to enhance the walking environment. Provision of a continuous pedestrian connection near ALC Bridge along the waterfront will be investigated.

## 3. 鴨脷洲北部的行人環境和交通流通

### **Pedestrian environment and traffic circulation in ALC North**

改善鴨脷洲北部的行人環境和交通流通，包括推出低速限制區、改善行人過路設施及於合適位置提供泊車位。並會探討鴨脷洲風之塔公園和大王宮廟之間的行人連接方案。

Improve the pedestrian environment and traffic circulation in ALC North including introduction of a low speed zone, improvement of pedestrian crossing facilities, and provision of parking spaces at suitable locations. Proposal for a pedestrian connection between ALC Wind Tower Park and Tai Wong Kung Temple will also be explored.

## 改善城市環境 **Improve Urban Environment**

### 4. 黃竹坑綠色連線

#### **Green Link in WCH**

綠色連線透過一系列休憩處和行人設施，連接港鐵黃竹坑站及香港仔郊野公園。項目提供具吸引力的休憩空間和更直接前往郊野公園的路線。

The Green Link connects MTR WCH Station and Aberdeen Country Park through a series of sitting-out areas and pedestrian facilities. The project provides attractive open spaces and a more direct route to the country park.

### 5. 活化涌尾明渠及毗鄰的公共空間

### **Revitalisation of Staunton Creek Nullah and adjoining public spaces**

沿明渠北岸提供一條行人板道，以改善連繫及步行環境。制定進一步建議把明渠活化為河流，包括環境和景觀的提升，與毗鄰的公共／休憩空間融合成為一個滙聚點。

Provide a boardwalk along the northern bank of the nullah to improve connectivity and the walking environment. Formulate further proposals for revitalising the nullah into a river with environmental and landscape upgrading, integrating with adjoining public/open spaces to become a focal point.

## **6. 優化海濱及改善公共空間**

### **Waterfront enhancements and Improvements to Public Spaces**

按不同主題區優化香港仔避風塘兩岸海濱，以增添活力。田灣至深灣之間的主題區將會是「活力環島長廊」的組成部分。

Enhance the waterfronts on both sides of Aberdeen Typhoon Shelter based on different themed zones to bring more vibrancy. The themed zones between Tin Wan and Sham Wan will form part and parcel of the Round-the-Island Trail.

## **7. 綠在南區**

### **Green@Southern**

善用一幅位於鴨脷洲徑的用地，提供「綠在南區」設施，主要為在社區推廣環保教育及提供戶外園景區供市民享用。

Provide a Green@Southern facility to better utilise a site at ALC Drive mainly for promoting environmental education in the community and providing outdoor landscaped area for public enjoyment.

## **釋放發展潛力 Unleash Development Potential**

## **8. 「一地多用」項目**

### **“Single site, multiple use” projects**

探討重建及整合政府、機構或社區和休憩用地設施，以釋放發展潛力。推展重建及優化黃竹坑區內的康樂、體育及游泳池設施，並加入公眾停車場、康健中心及其他設施，以推動「一地多用」。將在項目內重置業發街的路旁泊車位及公廁，為黃竹坑商貿區提供更多休憩用地。

Explore redevelopment and consolidation of government, institution or community and open space facilities to unleash development potential. Take forward the redevelopment and enhancement of recreation, sports and swimming pool facilities in WCH, incorporating public vehicle park, health centres and other facilities to promote “single site, multiple use”. The on-

street parking spaces and public toilet at Yip Fat Street will be reprovisioned in the project to provide more open space in WCHBA.

## 9. 活化黃竹坑商貿區工廈

### **Revitalisation of industrial buildings in WCHBA**

提供利便服務，加快黃竹坑商貿區內透過活化工廈政策的舊工廈重建或整幢改裝，從而有助為新興行業及藝術和文化產業提供更多空間。

Provide facilitation services to help expedite redevelopment or conversion of old industrial buildings in WCHBA through the policy of revitalisation of industrial buildings, which would in turn help provide more space for emerging industries and the arts and culture sector.

## 10. 檢視區內臨時用地

### **Review of temporary sites**

檢視一些臨時用地（例如現時為船廠、海事機械工場和巴士廠的用地）的未來用途及探討可能發展方案，以釋放相關臨時用地的發展潛力。我們會繼續在檢視過程中諮詢持份者。

Review the future use and explore possible development options of a number of temporary sites, such as sites being occupied by shipyards, marine engine workshops and bus depots, to unleash development potential of the relevant temporary sites. We will continue to consult stakeholders in the process.

## 激發地區活力 **Enliven the District**

### 11. 海洋公園未來發展策略

#### **Future strategy of Ocean Park**

政府及海洋公園公司正積極推展海洋公園的未來發展策略，當中包括物色合作伙伴以發展全新的歷險主題區，並就整合大樹灣碼頭項目和擴建香港仔避風塘計劃的建議展開詳細研究等。

The Government and the Ocean Park Corporation are actively taking forward the future strategy for Ocean Park, including identification of partners for the development of a new Adventure Zone, commencement of a detailed study on the proposed integration of the Tai Shue Wan Pier project and the Expansion of Aberdeen Typhoon Shelter project, etc.

### 12. 活化香港仔魚類批發市場一帶

#### **Revitalisation of Aberdeen Wholesale Fish Market Area**

制定改善香港仔魚類批發市場的建議，加入新的餐飲大樓，以締造更有活力的海濱。

Formulate proposals for improving the Aberdeen Wholesale Fish Market area, incorporating a new F&B building to create a more vibrant waterfront.

### **13. 擴建香港仔避風塘**

#### **Expansion of Aberdeen Typhoon Shelter**

推展擴建香港仔避風塘計劃，以期為香港仔港灣注入新活力。一道擬議防波堤將兼具公眾登岸設施，並開放予公眾作休閒及旅遊用途。

Take forward the expansion of Aberdeen Typhoon Shelter project with a view to giving new vigour to Aberdeen Harbour. Integrate public landing facilities into a proposed breakwater and allow public access for leisure and tourism purposes.

### **14. 活化南朗山道熟食市場一帶**

#### **Revitalisation of Nam Long Shan Cooked Food Market area**

改善熟食市場的天台花園及毗鄰公共休憩用地，與熟食市場翻新工程產生協同效果。

Improve the roof garden of the cooked food market and the adjoining open space to synergise with the market modernisation works.

### **15. 「地方營造」活動**

#### **Place-making Events**

促進「地方營造」盛事和推廣親水文化，為地區增添更多活力。

Facilitate place-making events and promote water-friendly culture to bring more vibrancy to the areas.

發展局 躍動港島南辦事處

Invigorating Island South Office

Development Bureau

[www.iiso.gov.hk](http://www.iiso.gov.hk)

[iiso@devb.gov.hk](mailto:iiso@devb.gov.hk)

2721 9237